



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

BETWEEN

МЕЖДУ



**PANDIT DEENDAYAL PETROLEUM UNIVERSITY
(REPUBLIC OF INDIA)**

**ПАНДИТ ДЕНЕДАЙАЛ НЕФТЯНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(РЕСПУБЛИКА ИНДИЯ)**

AND



**THE BRANCH OF THE RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF OIL AND GAS
(NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY) NAMED AFTER IVAN
MIKHAYLOVICH GUBKIN IN TASHKENT
(REPUBLIC OF UZBEKISTAN)**

**ФИЛИАЛОМ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
НЕФТИ И ГАЗА (НИУ) ИМЕНИ И.М. ГУБКИНА В ГОРОДЕ ТАШКЕНТЕ
(РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН)**

DECEMBER 2019



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE BRANCH OF THE RUSSIAN STATE
UNIVERSITY OF OIL AND GAS (NATIONAL
RESEARCH UNIVERSITY) NAMED AFTER
IVAN MIKHAYLOVICH GUBKIN
IN TASHKENT
(REPUBLIC OF UZBEKISTAN)

AND

PANDIT DEENDAYAL PETROLEUM
UNIVERSITY
(REPUBLIC OF INDIA)

The Branch of the Russian State University of oil and gas (National Research University) named after Ivan Mikhaylovich Gubkin in Tashkent, represented by Mr. Abdulla Makhmudovich Magrupov, Deputy Director - Executive Director, and Pandit Deendayal Petroleum University represented by Dr. Rakesh Kumar Vij, Director, School of Petroleum Technology, hereinafter referred to as the Parties,

in order to ensure the implementation of the agreements and agreements reached during the working visit of the President of the Republic of Uzbekistan to the Republic of India on January 17-18, 2019 and to create conditions for



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

ФИЛИАЛОМ РОССИЙСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
НЕФТИ И ГАЗА (НИУ) ИМЕНИ
И.М. ГУБКИНА В ГОРОДЕ ТАШКЕНТЕ
(РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН)

А ТАКЖЕ

ПАНДИТ ДЕНЕДАЙАЛ НЕФТЯНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
(РЕСПУБЛИКА ИНДИЯ)

Филиал Российского государственного университета нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина в городе Ташкенте, в лице г-на Абдуллы Махмудовича Магрупова, заместителя директора - исполнительного директора, и Пандит Динайял Нефтяной университет в лице д-ра Ракеша Кумара Виджа, директора Школы нефти Технологии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях обеспечения реализации договоренностей и договоренностей, достигнутых в ходе рабочего визита Президента Республики Узбекистан в Республику Индию в январе 17-18, 2019 г.



expanding bilateral cooperation in the field of science, innovation and education with the Republic of India, signed this Memorandum of understanding (hereinafter referred to as the Memorandum)

Article 1

The Parties hereby at mutual understanding of the following lines of cooperation:

- Training of highly-qualified specialists in the field of oil and gas business and other related branches within normative period of mastering disciplines (modules) of the educational program and practical sessions;
- Organization of short-term training courses and lectures, professional seminars, professional simulations, trainings, workshops, summer schools on relevant areas of training and academic disciplines;
- Organization of academic mobility of the students (bachelors, masters, postgraduates) and faculty;
- Organization of on-the-job training,

и создания условий для расширения двустороннего сотрудничества в области науки, инноваций и образования с Республикой Индией, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее именуемый Меморандум)

Статья 1

Стороны при взаимопонимании по следующим направлениям сотрудничества:

- подготовка высококвалифицированных специалистов в области нефтегазового бизнеса и других смежных отраслей в рамках нормативного периода освоения дисциплин (модулей) образовательной программы и практических занятий;
- организация краткосрочных учебных курсов и лекций, профессиональных семинаров, профессиональных симуляций, тренингов, практикумов, летних школ по соответствующим направлениям обучения и учебным дисциплинам;
- организация академической мобильности обучающихся (студентов, аспирантов) и профессорско-преподавательского состава;
- организация прохождения



laboratory practice, research or internship programs for the students, faculty and other specialists and employees of the Parties;

- Organization of joint research or technological developments for the faculty, postgraduate students, scientists and research fellows of the Parties including joint participation in mutually agreed reports and preparation of joint research projects;
- Holding joint international conferences, symposia, round table discussions (including on-line form) with the participation of the Parties or invited international specialists, including organization of joint reports and presentations;
- Implementation of joint educational master and postgraduate study programs or projects in the field of petroleum engineering and related areas;
- Organization of advanced professional training and retraining courses for the faculty, employees and specialists;

производственной, учебно-лабораторной, научной практики или стажировки обучающихся, научно-педагогических кадров, иных специалистов или работников Сторон;

- проведение совместных научных или научно-технических исследований с привлечением профессорско-преподавательского состава, аспирантов, ученых и научных работников Сторон, включая организацию совместных докладов или подготовку совместных научных работ;
- проведение совместных международных конференций, симпозиумов, круглых столов (в том числе в режиме «онлайн») с участием Сторон или приглашенных зарубежных специалистов, а также организация совместных докладов и презентаций;
- реализация совместных образовательных программ магистратуры, аспирантуры или проектов в области нефтегазового дела и смежных отраслях;
- организация повышения квалификации и профессиональной переподготовки научно-педагогических кадров, работников или специалистов.



Article 2

The Parties shall cooperate through negotiations, consultations, exchange of opinions, and organization of business meetings to sign the necessary documents in specific areas of cooperation and financial obligations (contracts, agreements, protocols, working programs or programs of support and other Parties' obligation).

The Parties may interact with each other in order to fulfill the lines of cooperation directly or through their representatives and enlist partners and sponsors using managerial, educational and other resources of the Parties or partner organizations.

Article 3

This Memorandum does not regulate property or financial obligations of the Parties including obligations concerned with the creation and/or use of intellectual property.

Статья 2

Стороны будут осуществлять взаимодействие путем проведения переговоров, консультаций, обмена мнениями и организации деловых встреч с подписанием необходимых документов (договоры, соглашения, протоколы, планы, рабочие программы либо программы поддержки и иные документы) по конкретным направлениям сотрудничества и финансовым обязательствам.

Стороны могут осуществлять взаимодействие по реализации направлений сотрудничества напрямую, либо через своих представителей, создавать рабочие группы, привлекать к участию партнеров, спонсоров с использованием организационных, образовательных и иных ресурсов Сторон или организаций-партнеров.

Статья 3

Настоящий Меморандум не регулирует имущественные или финансовые обязательства Сторон, включая обязательства, связанные с созданием и/или использованием интеллектуальной



Conditions for the execution and financial support of the specific lines of cooperation are determined by organization, educational and financial abilities of the Parties based on separate signed commitments in accordance with article 2 of the present Memorandum.

Article 4

In the framework of this Memorandum the Parties shall follow the rules (the country laws and regulations, the Charter, the license for the right of educational activity, intellectual property rights, Copyright Laws etc.) and respect essential confidentiality in cases involving issues of total confidentiality and non-interference with the financial and economic activity of the other Party.

All the disputes and disagreements arising from the Memorandum shall be settled through negotiations and correspondence by both

собственности.

Условия реализации и материальное обеспечение конкретных направлений сотрудничества определяются в зависимости от имеющихся организационных, образовательных и финансовых возможностей Сторон на основании обязательств, подписанных в соответствии со статьей 2 настоящего Меморандума.

Статья 4

В рамках настоящего Меморандума Стороны должны соблюдать правила (законы и нормативные акты страны, Хартия, лицензия на право образовательной деятельности, права интеллектуальной собственности, законы об авторском праве и т.д.) И соблюдать основную конфиденциальность в случаях, связанных с вопросами общего характера. Конфиденциальность и невмешательство в финансово-хозяйственную деятельность другой Стороны.

Споры и разногласия, которые могут возникнуть у Сторон по настоящему Меморандуму, разрешаются путем



Parties.

If the further cooperation becomes completely impossible or partially works in case of circumstances of insuperable force beyond the control of the Parties or controversy between the Parties has been failed to overcome through bilateral negotiations, each Party has a right to cancel the Memorandum in the unilateral procedure at any time by sending notification the other Party.

Article 5

This Memorandum is executed in Russian and English in two copies, each Party holding one copy. This Memorandum will come into force on the date of its signing and will be terminated by the initiative of one of the Parties according to Article 4 of the present Memorandum.

Article 6

All the amendments and modifications to this Memorandum shall be carried out in written form on both Parties' concern. The Parties indicate their intentions with their

переговоров и переписки.

Если форс-мажорными обстоятельствами созданы условия, не зависящие от Сторон, при которых дальнейшее сотрудничество полностью или частично не может продолжаться или разногласия не могут быть разрешены путем проведения переговоров, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Меморандум в любое время в одностороннем порядке, посредством уведомления об этом другой Стороны.

Статья 5

Настоящий Меморандум составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, вступает в силу с даты подписания и прекращается по инициативе одной из Сторон в соответствии со статьей 4 настоящего Меморандума.

Статья 6

Все изменения и дополнения в Меморандум оформляются Сторонами в письменной форме. Стороны свидетельствуют о своих



signatures, stipulating the location and the phone number to ensure their cooperation:

намерениях по настоящему Меморандуму своими подписями, местом нахождения и контактным телефоном по обеспечению взаимодействия:

Signed: «19th» Dec 2019

Подписано: «19» декабря 2019г.

Pandit Deendayal Petroleum University
(Университет Пандит Диндаял Петролеум, Республика Индия)

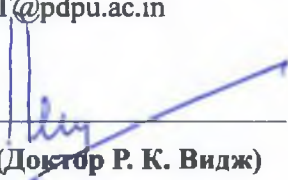
Филиал РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина в г. Ташкенте
(The Branch of the Russian State University of oil and gas (National Research University) named after Ivan Mikhaylovich Gubkin in Tashkent)

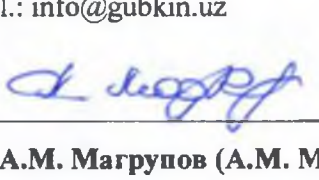
Knowledge Corridor, Raisan Village,
Gandhinagar - 382007 Gujarat (State), India,
Коридор знаний, деревня Райсан,
Гандхинагар - 382007 Гуджарат (штат), Индия,

г. Ташкент, 100125, Мирзо-Улугбекский район, ул. Дурмон Юли, д. 34
(34, Durmon Yuli Street, Mirzo-Ulugbek District, 100125, Tashkent)

Tel.: +91 79 23275060
e-mail.: DirectorSPT@pdpu.ac.in

Контактный телефон (Tel.): (998-71) 262-70-91
e-mail.: info@gubkin.uz


Dr. R.K. Vij (Доктор Р. К. Видж)


А.М. Магрупов (A.M. Magrupov)

Director, School of Petroleum Technology
(Директор Школы Нефтяных Технологий)

Заместитель директора - Исполнительный директор

(Deputy Director - Executive Director)

Stamp here (м.п.)

м.п. (Stamp here)



INDIA NON JUDICIAL
Government of Gujarat
Certificate of Stamp Duty


सत्यमेव जयते

| | |
|---------------------------|---|
| Certificate No. | : IN-GJ49317408474908R |
| Certificate Issued Date | : 18-Dec-2019 04:09 PM |
| Account Reference | : SHCIL (FI)/ gjshcil01/ MOTERA/ GJ-AH |
| Unique Doc. Reference | : SUBIN-GJGJSHCIL0139782731680498R |
| Purchased by | : GAURAV HAZARIKA |
| Description of Document | : Article 5(h) Agreement (not otherwise provided for) |
| Description | : MEMORANDUM OF UNDERSTANDING |
| Consideration Price (Rs.) | : 0 (Zero) |
| First Party | : PANDIT DEENDAYAL PETROLEUM UNIVERSITY |
| Second Party | : RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF OIL AND GAS TASHKENT |
| Stamp Duty Paid By | : PANDIT DEENDAYAL PETROLEUM UNIVERSITY |
| Stamp Duty Amount(Rs.) | : 300 (Three Hundred only) |



MA 0000253485

Important Note
The authenticity of this Stamp Certificate should be verified at www.shcil.gov.in / www.shcil.gov.in in the details on this Certificate and as available on the website mentioned above.
The issue of creating the stamp duty is on the users of the website.
In case of any discrepancy, please inform the Computer Authority.